

Содржина/Inhalt:

Македонско-јазичен дел, 9.

Makedonischsprachiger Teil, 9.

Dentschsprachiger Teil, 159.

Германско-јазичен дел, 159.

Акад. проф. д-р Момир Поленаковиќ, Член на МАНУ, член на Научното друштво „Лајбниц“ од Берлин“, Поздравен говор, 11–12.

Akad. Prof. Dr. Momir Polenaković; Mitglied der Mazedonischen Akademie der Wissenschaften und Künste, Mitglied der Leibniz-Sozietät der Wissenschaften zu Berlin, Begrüßungsrede, 161–162.

Н.Е. проф. д-р Ѓорге Иванов, Претседател на Република Македонија, Поздравно обраќање, 13–16.

S.E. Prof. Dr. Gjorge Ivanov, Staatspräsident der Republik Mazedonien, Grussworte, 163–166.

Работен дел/Arbeitsteil.

Академик проф. д-р Георги Старделов, Науката, уметноста и нашето време, 17–23.

Mitglied der MANU Prof. Dr. Georgi Stardelov, Wissenschaft, Kunst und Gegenwart, 167–173.

Mitglied der Sozietät „Leibniz“, Prof. Dr. Hans Otto Dill, Alexander von Humboldt zwischen Kunst und Wissenschaft, 175–190.

Член на Научното друштво „Лајбниц“ од Берлин; проф. д-р Ханс Ото Дил, Александар Фон Хумболт меѓу уметноста и науката, 25–40.

Проф. д-р Ѓорѓи Филипов, Македонска проекција на актуелните односи помеѓу Република Македонија и Сојузна Република Германија, 41–51.

Prof. Dr. Gjorgji Filipov, Die mazedonische Projektion der aktuellen Beziehungen zwischen der Republik Mazedonien und der Bundesrepublik Deutschland, 191–201.

Mitglied der Leibniz-Sozietät Prof. Dr. Manfred Jähnichen, Bemerkungen zur Entwicklung der makedonischen Poesie in der zweiten Hälfte des 20 Jahrhunderts – am Beispiel von Blaže Koneski, 203–214.

Член на Научното друштво „Лајбниц“ од Берлин, проф. д-р Манфред Јенихен, Забелешки за развојот на македонската поезија во втората половина на 20-тиот век – на пример од Блаже Конески, 53–65.

Академик проф. д-р Гане Тодоровски, Наместо предговор: Два записа за Хајне од Младините, 67–72.

Mitglied der MANU Prof. Dr. Gane Todorovski, Zwei Schriften über Heine von den Mladini, 215–220.

Проф. д-р Ранка Грчева, Рецепцијата на германскојазичната книжевност во Македонија (1944–2010), 73–85.

Prof. Dr. Ranka Grčeva, Die Rolle der deutschsprachigen Literatur und die Entwicklung der Germanistik in Mazedonien, 221–227.

Проф. д-р Петер Рау, Коста Рацин и германската поезија. Германска лектира на „Бели Мугри“, 87–100.

Prof. Dr. Peter Rau, Kosta Racin und die deutsche Dichtung. Eine deutsche Lektüre der "Weissen Dämmerungen", 229–242.

Mitglied der Leibniz-Sozietät Prof. Dr. Günter von Sengbusch, Brücken zwischen Naturwissenschaft und Bildender Kunst, 243–256.

Член на Научното друштво „Лажбниц“ од Берлин, проф. д-р Гинтер фон Зенгбуш, Мостови помеѓу природните науки и ликовната уметност, 101–115.

Академик проф. д-р Влада Урошевиќ, Науката и уметноста: проникнувања, 117–122.

Mitglied der MANU Prof. Dr. Vlada Urošević, Die Wissenschaft und die Kunst: Beobachtungen, 257–262.

Академик проф. д-р Катица Ќулавкова, Безнадежната конфузија како квази-карневализација и десинкретизација врз интерпретативните модели на Михаил М. Бахтин и Ренате Лахман, 123–140.

Mitglied der MANU Prof. Dr. Katica Kjulavkova, Hoffnungslose Konfusion als Quasikarnevalisierung und Desynkretisierung der Interpretationsmodelle von Michail M. Bachtin und Renate Lachmann, 263–281.

Академик проф. д-р Витомир Митевски, Комичните елементи во хомерската и во македонската традиционална епска поезија, 141–149.

Mitglied der MANU Prof. Dr. Vitomir Mitevski, Komische Elemente in der homerischen und in der makedonischen epischen Dichtung, 283–290.

Sinasi Derebej, Ein digitales Wörterbuch als Hilfsmittel für die deutsch-mazedonische Kommunikation, 291–298.

Шинаси Деребеј, Дигитален речник како помагало во германско-македонската комуникација, 151–158.